



KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025

B3

Di PASAR MALAM

Di PASAR MALAM



PR?



Penulis : Fitria Puji Lestari
Illustrator : Priza Triawan



KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025

Di PASAR MALAM

Di PASAR MALAM



PR?



Penulis : Fitria Puji Lestari
Illustrator : Priza Triawan

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Dilindungi Undang-Undang

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintahan dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman.

Di Pasar Malam
Di Pasar Malam

Penanggung jawab: Herawati

Penulis : Fitria Puji Lestari
Penerjemah : Irma Susanti Irsyadi
Ilustrator : Priza Triawan
Penelaah : Tendy K. Somantri
Penyunting : Desie Natalia
Penata letak : Maman Sulaeman

Penerbit
Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat
Jalan Sumbawa Nomor 11, Bandung 40113
Pos-el: balaibahasa.jabar@kemdikdasmen.go.id
Laman: www.balaibahasajabar.kemdikdasmen.go.id
Instagram: [@balaibahasajabar](https://www.instagram.com/balaibahasajabar)
Facebook: Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat
YouTube: Balai Bahasa Jawa Barat
Telepon: (022) 4205468

Cetakan kedua, 2025
ISBN 978-623-118-623-2

Isi buku ini menggunakan huruf Comic Sans 14pt, Vincent Connare.
V, 44 hlm: 21 x 29,7 cm.

Pesan Bu Hera

Hai, anak-anakku sayang. Salam literasi!

Buku-buku hebat ini dipersembahkan untuk kalian. Kalian dapat menyimak atau membaca cerita-cerita yang menarik di dalamnya. Buku ini dipersembahkan dalam dua bahasa, yaitu bahasa daerah dan bahasa Indonesia. Buku dwibahasa ini mengajak kalian untuk mengenal bahasa dan budaya daerah di Jawa Barat. Ilustrasi yang memukau juga akan membantu kalian memahami jalan cerita. Semoga kalian menyukai buku-buku ini dan makin gemar membaca.

Selamat membaca!

Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat,

Dr. Herawati, S.S., M.A
197710122001122005

Selain menyajikan cerita bermuatan lokal yang menarik untuk pembaca sasaran jenjang B2 dan B3, buku ini juga mengajarkan anak-anak untuk tetap mencintai bahasa daerah.

**Semoga Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat semakin banyak menerbitkan buku-buku seperti ini.
(Benny Rhamdani, penulis dan pemerhati buku anak).**

Di Pasar Malam

Di Pasar Malam



PR?



Pasosonten,
Ambu ningali Dafi nu nembé uih sasapédahan. Dafi, énggal ibak!
saur Ambu.

Suatu sore

Ambu melihat Dafi yang baru saja pulang bermain sepeda.
Dafi, cepat mandil! kata Ambu.



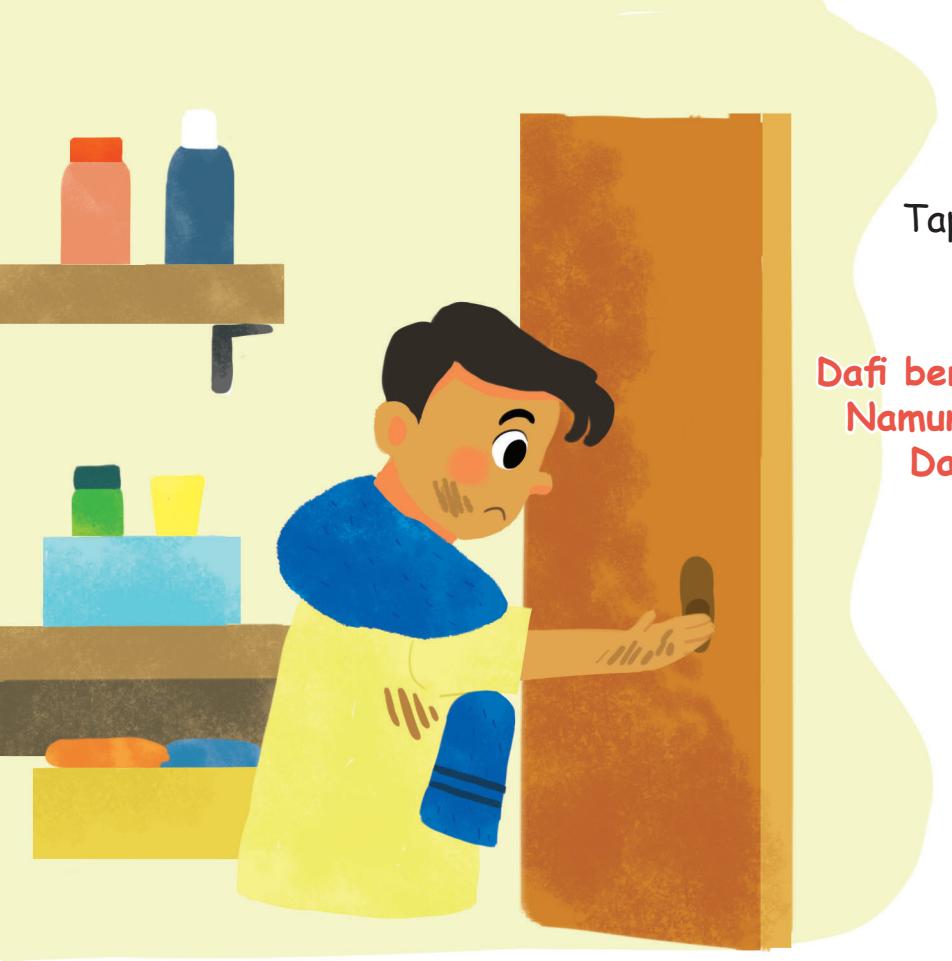
Horééé!

Dafi mani jigrah, basa Ambu ngaharéwos.
Saur Ambu téh, tos Magrib urang ka pasar
malam.

Hore!

Dafi gembira sekali ketika Ambu berbisik.
Kata Ambu, selepas Magrib kita pergi ke
pasar malam.





Dafi énggal-énggal ka jamban.
Tapi pas dugi jamban, Dafi émut,
kapan aya PR ti Bu Guru.

Dafi bergegas menuju kamar mandi.
Namun, sesampai di kamar mandi,
Dafi teringat PR dari Bu Guru.

Dafi, énggal ibakna! saur Ambu.

Dafi, cepat mandinya! kata Ambu.



Gejebur-gejebur. Dafi énggal-énggal ibak. "Uih
ti pasar malam,
langsung midamel PR!" gerentes manahna.

Byur-byur, Dafi cepat-cepat
mandi. Sepulang dari pasar malam,
langsung kerjakan PR! katanya di dalam
hati.



Dafi milih acuk nu saé.
Teu hilap, Dafi nganggo jékét sareng lancingan panjang.
Kapan ari wengi mah, sok tiris.

Dafi memilih pakaian yang bagus.
Tidak lupa Dafi memakai jaket dan celana panjang.
Malam hari cuacanya dingin



Tempat pasar malam téh
di Jalan Pacuan Kuda. Lebetna ka Kecamatan Sumedang Utara.
Dafi sareng Ambu naék angkot.

Tempat pasar malam di Jalan Pacuan Kuda.
Termasuk wilayah Kecamatan Sumedang Utara.
Dafi dan Ambu naik angkot.



Angkot téh lirén di tempat anu ramé.
Jalmi-jalmi tinglaliud,
padahal Dafi tacan lebet ka pasar malamna.

Angkot berhenti di tempat yang ramai.
Orang-orang sudah berlalu-lalang,
padahal Dafi belum masuk ke pasar malam.



PAMERAN UMKM DAN GELAR SENI BUDAYA SUMEDANG





Sora tembang pop Sunda ngalanglaung.
Suasana pasar malam langkung ramé ku sora musik sareng nu nembang.

Terdengar suara lagu pop Sunda.
Suasana menjadi tambah ramai oleh suara musik dan penyanyi.

Lebet ka pasar malam, Dafi ningal barudak suka bungah numpak wahana-wahana nu disadiakeun.

Masuk ke pasar malam, Dafi melihat anak-anak yang bergembira bermain di wahana-wahana yang disediakan.



Dafi kabita. Dafi ngiring ajleng-ajlengan dina trampolin. Dafi resep pisan ngajleng dina trampoline nu ngenyod. Pas Dafi ngajleng téh, janten siga besot.

Dafi pun tertarik dan ikut melompat-lompat di atas trampolin. Dafi sangat suka melompat di atas trampolin yang memantul. Ketika Dafi melompat, trampolin menjadi seperti per.



Dafi tos ngaraos wareg ameng.
Ku Ambu, Dafi diajak ngurilingan stan-stan nu ngajalajar.

Dafi merasa sudah puas bermain.
Oleh Ambu, Dafi diajak berkeliling ke stan-stan yang berderet.



"Stan Bumdés Pamulihan ...!"

Dafi maca plang stan nu ngical hui Cilembu. Hui nu kawéntar ku amisna. Pami diopen, biasana kaluar maduna. Raos téh, kareueeut.

Stan Bumdes Pamulihan !

Dafi membaca plang stan yang menjual ubi Cilembu. Ubi yang terkenal manis. Apabila dimasak dengan oven, biasanya akan keluar madunya. Rasanya enak, legit.



Dafi sareng Ambu masih nguriling ningalan stan bumdés nu sanésna. "Sawo Sukatali tos kakoncara. kareueut!" saur Ambu waktos ningal buah sawo di stan Bumdes Situraja.

Dafi dan Ambu masih berkeliling melihat-lihat stan bumdes lainnya.

Sawo Sukatali sudah terkenal. legit! tutur Ambu saat melihat buah sawo di stan Bumdes Situraja.

Stan Bumdes Situraja



Reg deui, Dafi eureun di stan Bumdés Conggéang nu mamérkeun opak tina paré ketan. Ningal opak deplé buleud, Dafi ujug-ujug émut kana PR-na. "Carilah benda dengan bangun ruang dan bangun datar di sekitarmu!"

Dafi berhenti lagi di stan Bumdes Conggeang yang memamerkan opak dari beras ketan. Melihat opak yang berbentuk bulat datar, Dafi tiba-tiba teringat PR-nya. "Carilah benda dengan bangun ruang dan bangun datar di sekitarmu!"



Dina haté Dafi ngagerentes, opak mah lebetna lingkaran.

Di dalam hati Dafi bergumam, opak itu termasuk lingkaran.



Dafi jadi gaduh émutan, badé midamel PR
di pasar malam. Bari ameng, bari midamel PR.
Dina émutan Dafi, bakal tambih resep. Antukna bari ngurilingan pasar malam,
Dafi bari ulak-ilik. Bilih aya barang anu tiasa janten eusi PR.

Dafi jadi punya ide untuk mengerjakan PR di pasar malam.
Sambil bermain, sambil mengerjakan PR. Dalam pikiran Dafi, ini akan
menyenangkan. Akhirnya sambil berkeliling di pasar malam, Dafi mencermati
kalau-kalau ada barang yang bisa menjadi jawaban PR.



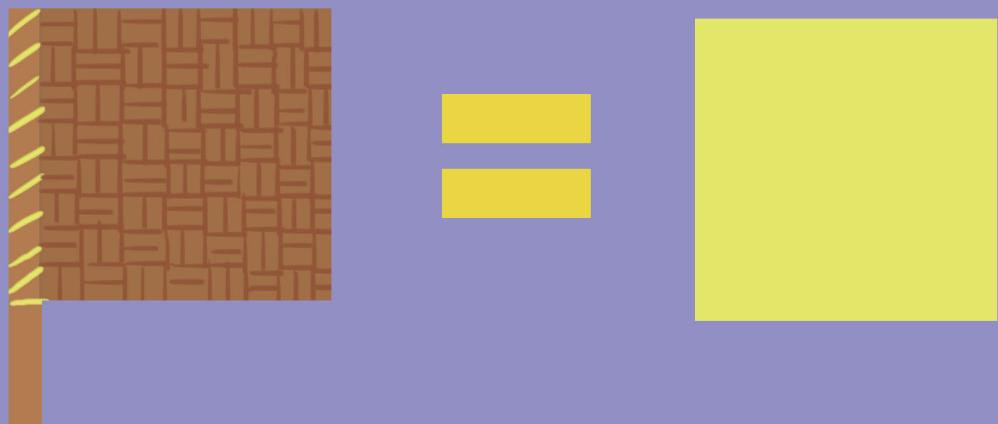
Ambu lirén di stan nu ngical parabot dapur tina anyaman awi.

Ambu berhenti di stan yang menjual perabotan dapur dari anyaman bambu.



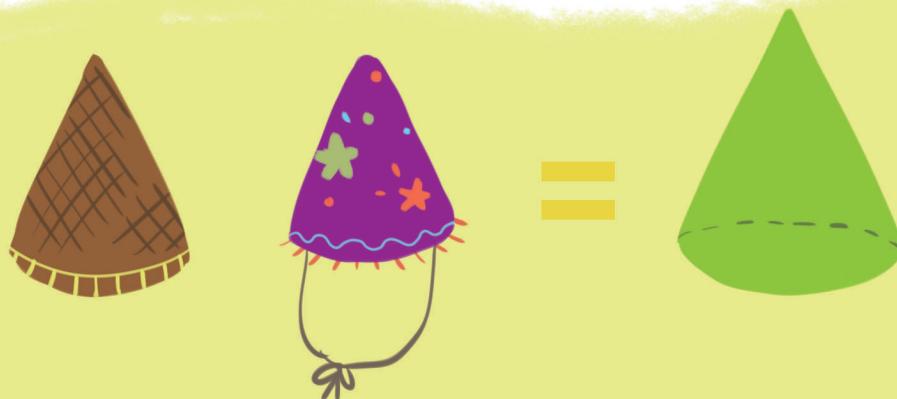
Soca Dafi ningal hihid.
Gegeber hihid téh wangunna pasagi.

Mata Dafi melihat kipas bambu.
Kipas bambu berbentuk persegi.



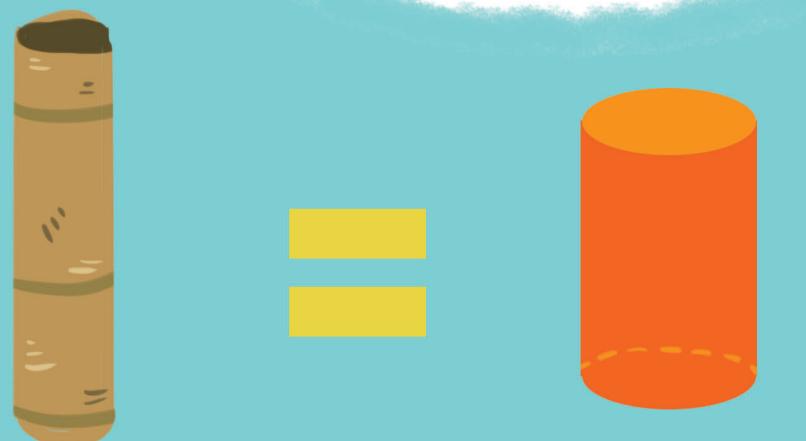
Dafi nyandak barang anu wangunna kerucut.
"Namina éta aseupan, kanggo nyeupan sangu," saur Ambu.
Tadina, dina émutan Dafi. wangun kerucut téh mung topi ulang taun wungkul.

Dafi mengambil barang yang bentuknya kerucut.
"Namanya itu aseupan, alat untuk mengukus nasi," kata Ambu.
Sebelumnya Dafi mengira bentuk kerucut itu hanya topi ulang tahun.



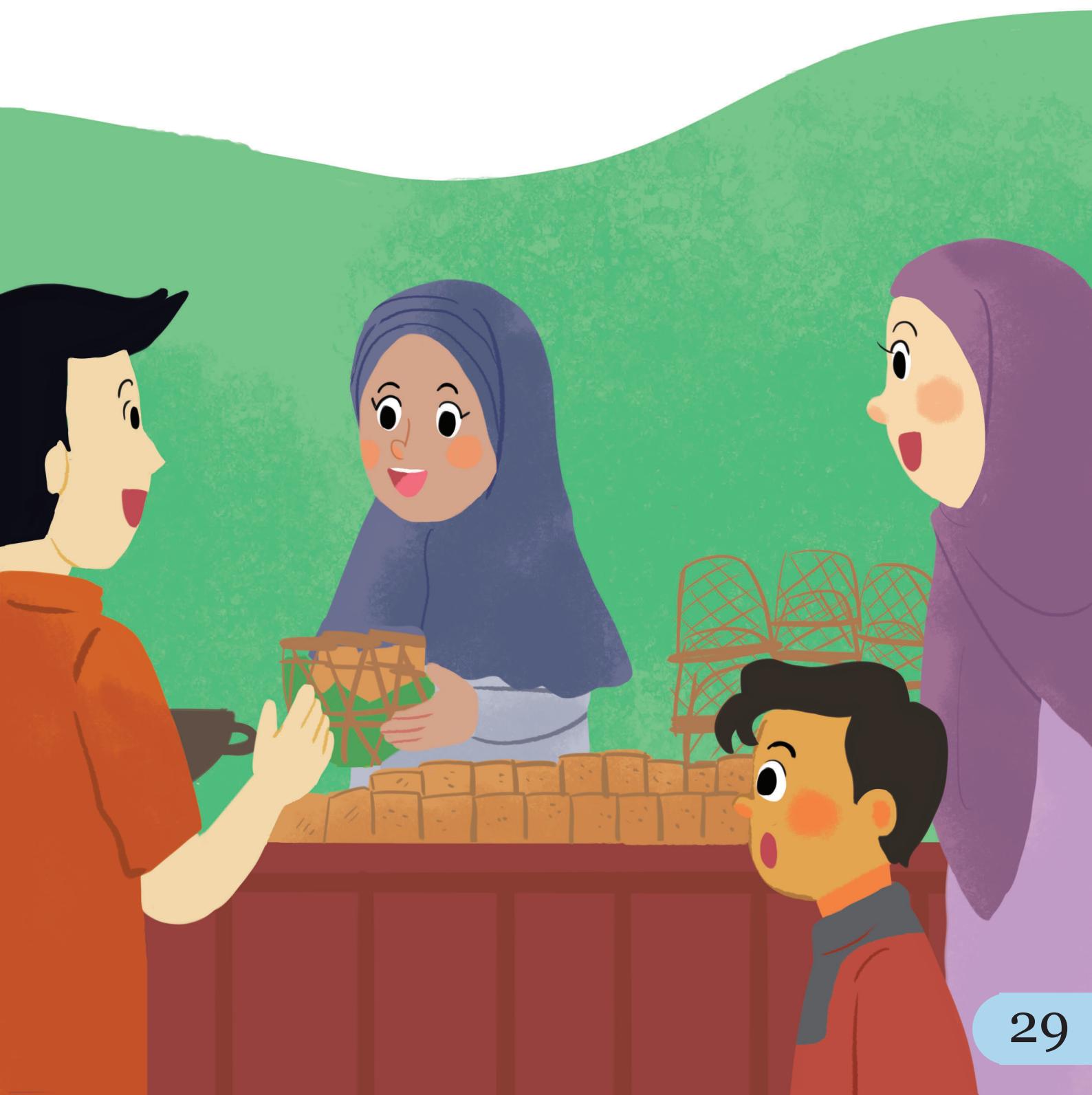
Aya ogé barang paranti mirun seuneu di hawu. Éta barang téh disebatna songsong. Ku Daffi songsong téh ditengetan. Dafi terang, éta téh lebetna kana wangun tabung.

Ada pula alat untuk menyalakan api di dalam tungku. Alat itu disebut songsong. Daffi mengamati songsong. Dafi tahu benda itu masuk ke bangun tabung.



Saatos mésér parobot, Ambu ngajak Dafi ka Wa Tati.
Wa Tati muka stan tahu Sumedang.
Tahu nu kawéntar ku raos sareng gurihna.

**Setelah membeli perabotan, Ambu mengajak Dafi
mengunjungi Uak Tati.**
**Uak Tati membuka stan tahu Sumedang.
Tahu yang sudah terkenal enak dan gurih.**



Bari emam tahu pamasihan Wa Tati, Dafi negetan wangun tahu. Dafi seuri.
"Tahu sami sareng wangun kubus," cenah.

Sambil makan tahu pemberian Uak Tati, Dafi mengamati bentuk tahu.
Dafi tertawa Tahu serupa dengan bangun kubus, katanya.



Wa Tati katinggal riweuh.
Dafi nawisan ngabantos.
Tangtos wé, Wa Tati bingaheun.
Dafi dipiwarang ngaladangan nu mésér tahu.
Wa Tati mah ngagoréng tahu.

Uak Tati terlihat repot.
Dafi menawarkan bantuan.
Tentu saja, Uak Tati gembira.
Dafi diminta melayani orang yang membeli tahu.
Sementara itu, Uak Tati menggoreng tahu.



Aya Ibu-ibu nuyun murangkalih
duaan.
Murangkalihna tutunjuk hoyong
tahu, katingal teu sabar.
Malah dugika badé nangis.



Ada seorang ibu menuntun dua
anak kecil.
Anak-anaknya
menunjuk-nunjuk tahu
dan terlihat tidak sabar.
Malah terlihat hampir
menangis.

Ku Ibu-ibu éta ahirna dipasihan tahu hiji séwang.

Ibu itu kemudian memberikan tahu masing-masing satu.



"Ngagaleuh tahu sapuluhrebueun! Namung
tahuna tos dituang di dieu dua."
saur éta Ibu-ibu.

Beli tahu, sepuluh ribu rupiah! Tapi yang dua
sudah dimakan di sini. Ibu itu berkata.



"Pami mésér sapuluhrebueun kenging 20
tahu!" saur Wa Tati bari masih ngagoréng
tahu.

Kalau membeli sepuluh ribu rupiah, dapat 20
tahu! kata Uak Tati sambil tetap menggoreng
tahu.



Dafi rada ngahuleng sakedap.
Sabaraha hiji tahu nu kedah dilebetkeun kana bongsang?
Tahuna pan tos diemam dua.

Dafi agak tengong sebentar.
Berapa banyak tahu yang harus
dimasukkan ke dalam keranjang?
Dua tahu kan sudah dimakan
duluhan.



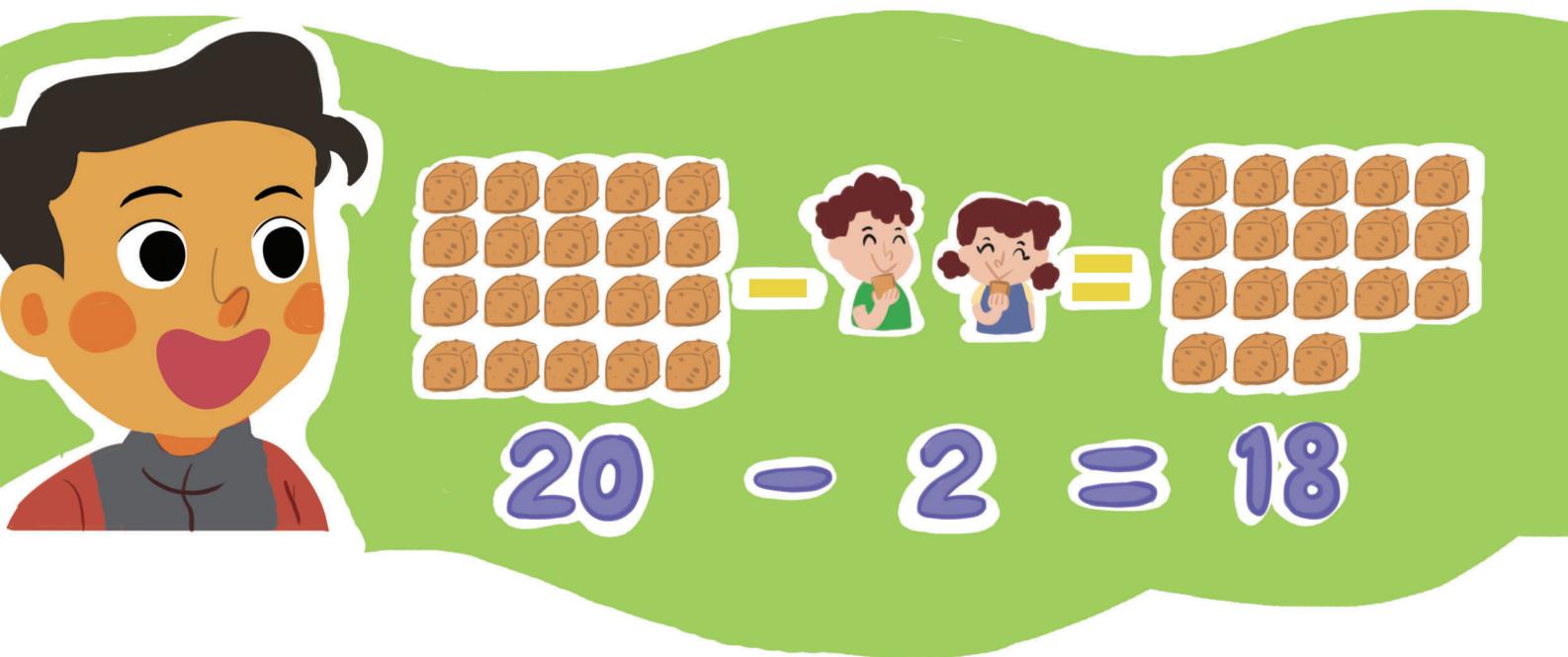
Dafi émut kana pelajaran matematika.

Dua puluh tahu dituang dua tahu. Dafi ngétang dina émutanna.

"Ah, eusina téh 18. Jadi, tahu nu kedah dilebetkeun kana bongsang téh 18."

Dafi ingat pelajaran matematika.

Dua puluh tahu, dua tahu dimakan. Dafi menghitung di kepalanya. Ah, jawabannya 18. Jadi, tahu yang harus dimasukkan ke dalam keranjang adalah 18.



Dafi teras ngalebetkeun 18 tahu kana bongsang.

Dafi memasukkan 18 tahu ke dalam keranjang.



Dafi uih ka bumi bari gumbira.
Ku Wa Tati Dafi dipasihan tahu
haratis.
Saur Wa Tati, tahu hadiah kanggo
Dafi nu bageur.

Dafi pulang ke rumah dengan gembira.
Uak Tati memberi Dafi tahu, gratis.
Kata Uak Tati, tahu itu hadiah untuk Dafi
yang baik.



Dafi teras gura-giru ka kamar da émut ka PR-na.

Dafi bergegas ke kamar karena teringat pada PR-nya.



PR téh langsung dieusian, da tos terang sadaya jawabana.

PR langsung dikerjakan Dafi karena sudah tahu semua jawabannya.



Ambu nyampeurkeun ka kamar.
Ambu nembé badé nyarios, Dafi langsung némbongkeun PR nu tos
réngsé dieusian.

Ambu menghampiri ke kamar.
Ambu baru mau bicara, Dafi langsung memperlihatkan PR yang
sudah selesai diisi.



Ambu teu ciros bendu,
anggur kalah ngusapan mastaka Dafi, reueus.

Ambu tak jadi marah, malah mengusap
kepala Dafi, bangga.

Biodata Penulis

Fitria Puji Lestari lahir di Sumedang, 13 Juli 1991. Ia tinggal di Perum Jatihurip Kecamatan Sumedang Utara. Hobinya membaca, memasak, dan akhir-akhir ini sedang belajar bercocok tanam. Setelah lulus kuliah ia pernah mengajar bahasa Sunda di SD Bintang Madani, saat ini mengajar di MTS Khoirul Usroh sebagai guru bahasa Sunda dan guru BTQ (Baca Tulis Qur'an). Ia menamatkan sekolah di SDN Ganjartemu, SMPN 3 Wado, MA Asyrofuddin dan Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah UPI. Ketertarikan menulisnya diawali sejak bersekolah di Madrasah Aliyah. Tahun 2011, saat menginjak kuliah semester 3 di JPBD UPI, cerpen perdananya 'Adi Kuring' dimuat di koran Tribun Jabar. Sejak itu, beberapa cerpennya sering dimuat di koran Tribun dan majalah Manglé. Fitria juga aktif menulis novel di platform Fizzo. Fitria aktif di organisasi PATREM (Paguyuban Sastrawati Sunda).



Biodata Penerjemah

Irma Susanti Irsyadi adalah seorang pengajar bahasa asing dan pegiat literasi.

Selain mengajar, setiap hari ia aktif mengasuh komunitas menulis yang ia beri nama Nulis Aja Dulu (NAD). Komunitas yang sudah berdiri sejak 2018 ini berbasis media sosial dan beranggotakan kurang lebih 26 ribu orang.

Ia juga aktif menulis dan sesekali menerjemahkan. Ia sudah menghasilkan sebuah novel (2019) dan sebuah kumcer (2021).

Ia bisa disapa di akun FB dan IG-nya dengan nama sama: Irma Susanti Irsyadi.



Biodata Ilustrator

Priza Triawan, lahir dan berdomisili di Bandung. Semenjak kecil menyukai bidang ilustrasi, sains dan buku bergambar. Priza menyelesaikan studi bidang Biologi Sains di Institut Teknologi Bandung tahun 2011. Di masa perkuliahan-karir awal sebagai Saintis sering membuat ilustrasi dan desain grafis untuk majalah, poster dan media pendidikan untuk anak.

Ketertarikan pada ilustrasi dan pendidikan khususnya tema anak mengantar Priza untuk menjadi Guru Sekolah Dasar di salah satu Sekolah Alam di Bandung dan memulai karir sebagai freelance ilustrator sejak 2019 dengan fokus mengerjakan ilustrasi buku tema anak dan sains. Beberapa karya yang pernah diterbitkan diantaranya buku anak terbitan BIP Gramedia, Balai Bahasa Kemdikbudristek dan Balai Bahasa Jawa Barat, serta Cover tesis tema Sains University of Amsterdam dan University of Groningen. Hasil karya Priza dapat dilihat di akun Instagram @prizanimate.

PERJENJANGAN BUKU

BERDASARKAN PERATURAN KEPALA BSKAP
NOMOR 030/P/2022 TENTANG PEDOMAN PERJENJANGAN BUKU

PEMBACA DINI

Jenjang pembaca yang baru kali pertama mengenal buku yang memerlukan peranah untuk mendampingi anak membaca



PEMBACA AWAL

Jenjang pembaca yang memerlukan peranah dan mampu membaca teks berupa kata/frasa dengan kombinasi bunyi huruf, klausa, kalimat sederhana, dan paragraf sederhana

B1

B2

B3

PEMBACA SEMENJANA

Jenjang pembaca yang mampu membaca teks secara lancar berbentuk paragraf dalam satu wacana



PEMBACA MADYA

Jenjang pembaca yang mampu memahami beragam teks dengan tingkat kesulitan menengah



PEMBACA MAHIR

Jenjang pembaca yang mampu membaca secara analitis dan kritis berbagai sumber bacaan untuk menyintesis pemikiran secara lebih baik



CATATAN: RENTANG USIA MERUPAKAN KESETARAAN JENJANG, BUKAN MENJADI ACUAN UTAMA PERJENJANGAN BUKU. ACUAN UTAMA TETAP PADA KEMAMPUAN MEMBACA.

Ayo, Baca Buku di Penjaring!

The screenshot shows the PENJARING website interface. At the top, there are navigation icons (back, forward, search, etc.) and a URL bar with the address <https://penerjemahan.kemendikdasmen.go.id/>. The header also features the PENJARING logo and a search bar. Below the header is a decorative banner with various school-related illustrations like books, a globe, and a robot. The main content area displays a grid of book covers with titles such as "Pete si Calon Ketua ...", "Janji Main", "Koleksi untuk Kate", "Wah! UFO!", and "Hidung Serba Tahu". There are also smaller book covers at the bottom of the grid. A search bar and sorting/filtering buttons are located above the book grid.



Pindai untuk akses laman!



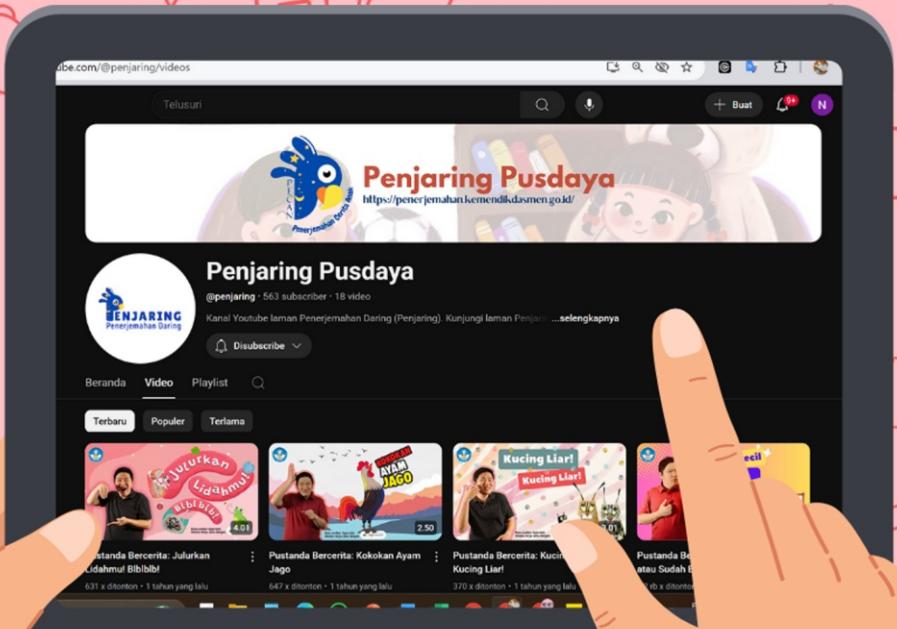


Halo, Anak-Anak Indonesia!

Yuk, kunjungi kanal **YouTube** Penjaring Pusdaya untuk menikmati cerita anak dalam bentuk buku audio video yang dilengkapi dengan bahasa isyarat! Jangan lupa klik suka dan langganan, lalu bagikan ke teman-temanmu.



<https://www.youtube.com/@penjaring>



Suatu sore sepulang bermain sepeda, Dafi diajak ibunya ke pasar malam, yaitu pameran UMKM dan Gelar Seni Budaya Sumedang. Dafi sangat senang, ia cepat-cepat mandi karena bersemangat. Ketika mandi, Dafi ingat bahwa ia belum mengerjakan PR. Dafi sudah berniat dalam hati akan mengerjakan PR setelah pulang dari pasar malam. Ternyata di Pasar Malam Dafi menemukan barang-barang yang sama dengan yang diajarkan gurunya di sekolah.



PR?



KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025

